

أنانسي و الحكمة

Anansi et la sagesse

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



في قديم الزمان، كان الناس لا يعرفون شيئاً. كانوا لا يعرفون طريقة زراعة المحاصيل، أو نسج الأقمشة، أو صناعة الأدوات الحديدية. كان هناك الإله نيام في السماء وكان يملك كل الحكمة الموجودة في العالم. وكان محتفظاً بها في وعاء من الفخار.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.

في يوم من الأيام، قرر نيام أن يعطي وعاء الحكمة إلى أنانسي. في كل مرة كان أنانسي ينظر في وعاء الفخار، كان يتعلم شيئاً جديداً. كان أمراً مثيراً!

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !

فكر الجشع أنانسي: "أنا سوف أحتفظ بالوعاء في مكان آمن في أعلى شجرة طويلة. بعد ذلك يمكن أن يكون كل شيء لنفسه!" ونسج خيط طويل، ولفه حول وعاء الطين، وربطه إلى بطنه. بدأ تسلق الشجرة. ولكن كان من الصعب تسلق الشجرة والوعاء يخبط في ركبتيه طوال الوقت.

...

Anansi l'avidie pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.

خلال كل هذا الوقت كان ابن أنانسي الصغير يشاهد من أسفل الشجرة. وقال: "ألن يكون من الأسهل تسلق الشجرة إذا كان الوعاء مربوطا إلى ظهرك بدلا من بطنك؟" حاول أنانسي ربط وعاء الفخار المليء بالحكمة إلى ظهره، وأصبح فعلا تسلق الشجرة أسهل.

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? »

Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.

خلال وقت قصير وصل إلى أعلى الشجرة. ولكن بعد ذلك توقف وفكر، "أنا من المفترض أن أكون صاحب كل الحكمة، وهنا كان ابني أذكى مني!" كان أنانسي غاضب جدا وألقى وعاء الفخار إلى أسفل الشجرة.

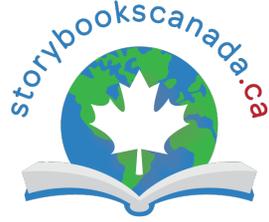
...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.

تحطم الوعاء إلى قطع صغيرة على الأرض. وأصبحت
الحكمة للجميع لكي يتشاركوها. وهكذا تعلم الناس الفلاحة،
ونسج الأقمشة، وصناعة الأدوات الحديدية، وجميع
الأشياء الأخرى التي يعرف الناس كيفية القيام بها.

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol.
La sagesse fut disponible pour tous à
partager. Et c'est ainsi que les gens
apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des
outils de fer, et toutes les autres choses
que les gens savent comment faire.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

أنانسي و الحكمة

Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Abrar Wafa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).